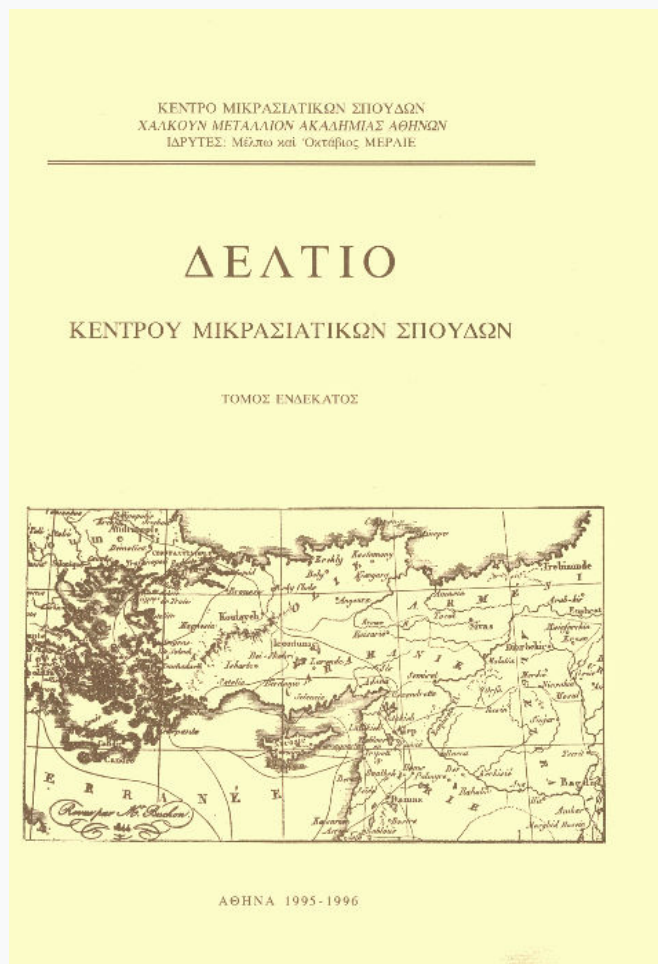


Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών

Τόμ. 11 (1995)



Photis Apostolopoulos, Inventaire methodique de linguistique byzantine (grec medieval). Essai d' une bibliographie raisonnee des travaux sur la langue byzantine (1880-1975)

Χριστίνα Γ. Αγγελίδη

doi: [10.12681/deltiokms.61](https://doi.org/10.12681/deltiokms.61)

Copyright © 2015, Χριστίνα Γ. Αγγελίδη



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Βιβλιογραφική αναφορά:

Αγγελίδη Χ. Γ. (1995). Photis Apostolopoulos, Inventaire methodique de linguistique byzantine (grec medieval). Essai d' une bibliographie raisonnee des travaux sur la langue byzantine (1880-1975). *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών*, 11, 391–393. <https://doi.org/10.12681/deltiokms.61>

ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ

Photis Apostolopoulos, *Inventaire méthodique de linguistique byzantine (grec médiéval). Essai d'une bibliographie raisonnée des travaux sur la langue byzantine (1880-1975)*, Θεσσαλονίκη, Έταιρεία βυζαντινῶν ἐρευνῶν 14, Έκδόσεις Βάνιας, 1994, 642 σσ.

Ἡ ἔκδοσι τοῦ ἀναλυτικοῦ εὗρετηρίου δημοσιευμάτων σχετικῶν μὲ τὴ βυζαντινὴ γλῶσσα εἶναι ἡ δεῦτερη καί, πιθανότατα, τελικὴ συμβολὴ τοῦ Φώτη Ἀποστολοπούλου στὶς βυζαντινὲς σπουδὲς καὶ εἰδικότερα στὴ μελέτη τῶν γλωσσικῶν δομῶν τῆς. Ὁ ἀδόκητος θάνατός του μᾶς στέρησε τὴ συγκριτικὴ μελέτη τῆς γλώσσας τῶν βυζαντινῶν μυθιστορημάτων, ποὺ σχεδίαζε, μεθοδολογικὸ δείγμα τῆς ὁποίας ἀποτελεῖ ἡ ἐρευνά του γιὰ τὴ γλῶσσα τοῦ μυθιστορήματος «Καλλίμαχος καὶ Χρυσορρόη».¹ Πράγματι, στὴ μελέτη ἐκείνη ὁ συγγραφέας παρουσίασε ἕναν ὀλοκληρωμένο τύπο γλωσσικῆς ἀνάλυσης, ὅπου οἱ ἐπιμέρους ἐπισημάνσεις, λεξιλογικὲς καὶ γραμματικὲς, συνδυάζονται μὲ τὴ μελέτη τῶν συντακτικῶν δομῶν καὶ καταλήγουν στὴ συναγωγὴ γενικότερων συμπερασμάτων σχετικὰ μὲ τὸ ὕφος τοῦ κειμένου, ἀλλὰ καὶ σὲ διαπιστώσεις ποὺ ἀφοροῦν τὴ σταδιακὴ διαμόρφωσι ἑνὸς διμῶδου μεσαιωνικοῦ ἐκφραστικοῦ ὀργάνου.

Τὸ δεῦτερο αὐτὸ δημοσίευμα προσφέρει στὴν ἐπιστημονικὴ κοινότητα ἕνα σημαντικό ἐργαλεῖο ἐρευνας. Ἐκδεδομένο μὲ τὴν ἐπιμέλεια τῆς Μαρίκας Στρομπούλη-Ἀποστολοπούλου, συνεργάτιδας τοῦ συγγραφέα κατὰ τὰ πρῶτα στάδια τῆς συναγωγῆς τοῦ ὕλικου, καὶ μὲ πλῆθος συμπληρώσεων στὸν ὄγκο τῶν δελτίων ποὺ κατέλιπε ὁ Ἀποστολόπουλος, τὸ Εὗρετήριο καλύπτει μὲ 1877 λήμματα τὴ βιβλιογραφία ἀπὸ τὸ 1880, χρονολογία τῆς ὀργάνωσις τῶν βυζαντινῶν σπουδῶν ἀπὸ τὸν Karl Grumbacher, ὡς τὸ 1975, ὁπότε ὁ συγγραφέας σταμάτησε τὶς σχετικὲς ἀποδελτιώσεις. Ὡστόσο, ὅπως ἀναφέρεται στὸν Πρόλογο, στὰ λήμματα περιλαμβάνονται καὶ παλαιότερες δημοσιεύσεις, ποὺ κρίθηκαν ἀπαραίτητες ἐξαιτίας τοῦ «κλασι-

1. Πρόκειται γιὰ τὴ διδακτορικὴ διατριβὴ τοῦ συγγραφέα, ποὺ ἐκδόθηκε μετὰ τὸ θάνατό του: Photis Apostolopoulos, *La langue du roman byzantin Callimaque et Chrysorhoë*, Ἀθήνα, Ἐκδόσεις τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, 1984.

κοῦ» χαρακτήρα τους. Ἐξάλλου, μολονότι ὁ Ἀποστολόπουλος σημειώνει τὴν ἀπουσία λημμάτων ποὺ ἀφοροῦν δημοσιεύσεις σὲ σλαβικὲς γλώσσες ἢ οὐγγρικά, ἢ ἐπιμελήτρια τοῦ τόμου συμπεριέλαβε, μὲ τὶς ἀναγκαῖες συμπληρώσεις, καὶ ὅσα δελτία εἶχαν πρόχειρα συνταχθεῖ ἀπὸ τὸν συγγραφέα. Μὲ τὸν τρόπο αὐτό, τὸ Εὐρετήριο ἀποκτᾷ ὁλοκληρωμένη μορφή καὶ καθιστᾷ προσιτὸ σὲ ὅσους μελετοῦν τὴ μεσαιωνικὴ ἑλληνικὴ γλώσσα τὸ σύνολο τῶν σχετικῶν ἐρευνῶν ποὺ δημοσιεύθηκαν ὥς τὸ 1975.

Τὸ πρῶτο, καὶ μεγαλύτερο, μέρος τοῦ Εὐρετηρίου καλύπτεται ἀπὸ τὸν ἀλφαριθμητικὸ, κατὰ συγγραφέα, κατάλογο τῶν ἀναλυτικῶν λημμάτων. Παράγεται, ἔτσι, μιὰ πλήρης θεματικὴ βιβλιογραφία ἢ χρησιμότητα τῆς ὁποίας εἶναι προφανής. Ἡ λειτουργικότητα, ὅμως, καὶ ἡ οὐσιαστικὴ συμβολὴ τοῦ Εὐρετηρίου ἐντοπίζεται στὰ ἐπόμενα τρία μέρη τοῦ τόμου. Τὸ δεύτερο μέρος περιλαμβάνει τὴ θεματικὴ κατάταξη τῆς γενικῆς βιβλιογραφίας μὲ βασικὸ κριτήριον ἐπιλογῆς τὴ συγχρονικὴ καὶ διαχρονικὴ διάσταση τοῦ ὕλικου, δηλαδὴ τὴ φωνητικὴ, τὴ μορφολογία, τὴ σύνταξη, τὴν ἑτυμολογία, τὴ σημαντικὴ, τὴν ἱστορία τῶν λέξεων καὶ τῆς γλώσσας. Στὴν ἴδια κατηγορία ἐντάσσονται ἐπίσης ὅσες μελέτες ἀφοροῦν ζητήματα ὕφους καὶ μετρικῆς καθὼς καὶ τὰ λεξικογραφικὰ ἔργα. Στὸ τρίτο μέρος τοῦ Εὐρετηρίου παρατίθεται ἀλφαριθμητικὸς κατάλογος τῶν βυζαντινῶν συγγραφέων, ἔργα τῶν ὁποίων ἀποτελέσαν τὴν πρωτογενῆ πηγὴ γιὰ ἐπιμέρους δημοσιεύσεις. Τὸ τέταρτο μέρος περιλαμβάνει τὰ ἀκόλουθα θεματικὰ εὐρετήρια: 1. λέξεων, 2. γενικῶν λεξικολογικῶν μελετῶν, 3. ὄρων, 4. τίτλων τῆς βυζαντινῆς ἱεραρχίας, 5. ἐκφράσεων, 6. τοπωνυμίων, 7. τοπωνυμικῶν μελετῶν ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσδιορισμένες γεωγραφικὲς ἐνότητες, 8. κυρίων ὀνομάτων. Στὸ ἴδιο μέρος περιλαμβάνονται ἀκόμη πίνακες ἀντιστοιχίας τῶν λημμάτων μὲ τὶς ἑλληνικὲς διαλέκτους ἢ τὰ γλωσσικὰ ἰδιώματα συγκεκριμένων περιοχῶν. Ἀκολουθεῖ πίνακας δανείων λέξεων, μὲ εἰδικὴ ἐπισημάνση τῶν γλωσσῶν προέλευσης καὶ ὑποδοχῆς. Καταχωρίζονται, τέλος πλήρεις κατάλογοι τῶν βυζαντινῶν πηγῶν ποὺ εἴτε ἀποτελέσαν στὸ σύνολό τους ἀντικείμενο συστηματικῆς μελέτης εἴτε ἁπλῶς ἀναφέρονται στὴ γενικὴ βιβλιογραφία.

Ἄν ἡ γενικὴ βιβλιογραφία τοῦ πρώτου μέρους τοῦ Εὐρετηρίου εἶναι ἤδη οὐσιαστικὴ προσφορά στὴν ἐπιστημονικὴ κοινότητα, τὰ θεματικὰ εὐρετήρια ἀποτελοῦν ἀνεκτίμητο ἐργαλεῖο στὸν σύγχρονο μελετητὴ τῆς γλώσσας τῶν βυζαντινῶν. Ἄν μάλιστα σημειώσουμε ὅτι τὰ τελευταῖα χρόνια τὸ ἐνδιαφέρον τῶν βυζαντινολόγων στρέφεται ὅλο καὶ περισσότερο στὴ συστηματικὴ γλωσσικὴ ἀνάλυση τῶν κειμένων,² μὲ σκοπὸ τὴν ἐνταξὴ τῶν ἐκφραστικῶν τύπων στὴ συγχρονία εἴτε, ἀκόμη, στὴ διασάφηση τῶν λεπτῶν ἀποχρώσεων ποὺ σηματοδοτοῦν τὸ πέρασμα ἀπὸ τὴν λόγια στὴ δη-

2. Ἀναφέρουμε πρόχειρα τὴ συστηματικὴ ἀποδελτίωση τῶν βυζαντινῶν ἀγιολογικῶν κειμένων ποὺ ἐπιχειρεῖται στὸ Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies.

μώδη καὶ κατ'ἐπέκταση τὴ νεότερη ἑλληνικὴ γλῶσσα, τότε γίνεται φανερό ὅτι τὸ ἔργο τοῦ Φώτη Ἀποστολόπουλου, εἴκοσι καὶ περισσότερα χρόνια μετὰ τὴν ἀρχικὴ του σύλληψη, τοποθετεῖται στὴν αἰχμὴ τῆς σημερινῆς ἔρευνας.

ΧΡΙΣΤΙΝΑ Γ. ΑΓΓΕΛΙΔΗ

Charles de Scherzer, *Σμύρνη. Γεωγραφικὴ, οἰκονομικὴ καὶ πολιτιστικὴ θεώρηση*. Μετάφραση - Εἰσαγωγή - Σχόλια Ξένη Μπαλωτή. Φιλολογικὴ ἐπιμέλεια Θεοδόσης Πυλαρινός, Δύο τόμοι: Μέρος Α', Μέρος Β', Ἀθήνα Νεο-ελληνικὴ Ἱστορικὴ Βιβλιοθήκη, Ἱστορητὴς 1995, σσ. 364 (Α' Μέρος), 252 (Β' Μέρος)

Σπάνια, ὅσο εἶναι δυνατόν νὰ ξέρω καὶ νὰ θυμηθῶ, εἶναι βιβλία μὲ περιεχόμενο ταξιδιωτικὸ-περιηγητικὸ (ἂν καὶ τὸ βιβλίο τοῦ Scherzer δὲν ἀνήκει ἐπακριβῶς στὸ εἶδος αὐτὸ) νὰ ἔχουν τύχει μιᾶς τέτοιας λαμπρῆς ἐμφανίσεως. Εὐρηματικὴ εἶναι ἡ σύνθεση τῶν εἰκόνων σὲ συνδυασμὸ μὲ χάρτη τῆς περιοχῆς Μικρᾶς Ἀσίας-Σμύρνης στὰ ἐξώφυλλα τοῦ Α' καὶ τοῦ Β' Μέρους. Καὶ αὐτὸ εἶναι μόνο ἓνα δείγμα τῆς πλούσιας εἰκονογραφήσεως πὺν περιέχεται στὴ δίτομη αὐτὴ ἔκδοση: 87 εἰκόνες στὸ Α' καὶ 58 στὸ Β' Μέρος. Τὸ πλούσιο αὐτὸ φωτογραφικὸ ὕλικὸ προέρχεται ἀπὸ τὸ ἀρχεῖο τοῦ Θ. Πυλαρινοῦ, πὺν εἶχε τὴ φιλολογικὴ ἐπιμέλεια τῆς ἐκδόσεως, καὶ τοῦ Ἀγγελοῦ Δαργέντα. Τὸ μεγαλύτερο μέρος ἀποτελοῦν ταχυδρομικὰ δελτάρια, στὰ ὁποῖα ὑπῆρχε τυπωμένος ἐπεξηγηματικὸς (τουριστικὸς) τίτλος. Ἐνα μικρὸ μέρος προέρχεται ἀπὸ γκραβοῦρες πὺν δημοσιεύθηκαν εἴτε σὲ βιβλία εἴτε σὲ περιοδικὰ. Τέλος ὑπάρχουν καὶ ἀπεικονίσεις ἀπὸ ἔγγραφα ἰδιωτικά, ἔταιρειῶν ἐμπορικῶν καὶ ἄλλων, ἐνῶ στὸ Β' Μέρος, στὸ Παράρτημα γιὰ τὴ Λέσβο, ἀπεικονίζονται καὶ δημοσιεύονται δύο ἐπίσημα ἔγγραφα τῆς τοπικῆς ἐκκλησιαστικῆς ἀρχῆς.

Τὸ δίτομο αὐτὸ ἔργο περιλαμβάνει στὸ Α' Μέρος 17 κεφάλαια (I. Γεωγραφικὴ περιγραφή τῆς περιοχῆς· II. Γεωργία· III. Δημόσια υγιεινὴ· IV. Πολιτικὴ καὶ δικαστικὴ διοίκηση· V. Οἰκονομικά· VI. Πληθυσμὸς· VII. Κοινωνικὴ πρόνοια· VIII. Παιδεία· IX. Επικοινωνίες· X. Ἱστορία τοῦ ἐμπορίου· XI. Νομίσματα· XII. Τράπεζες· XIII. Μέτρα καὶ σταθμὰ· XIV. Τελωνεῖα· XV. Προθεσμίες ἐξόφλησης ἐμπορικῆς πίστης· XVI. Ασφάλειες· XVII. Προϊόντα τοῦ φυτικοῦ βασιλείου)· στὸ Β' Μέρος ἐπτὰ ἀκόμη κεφάλαια, πὺν ἀναφέρονται καὶ αὐτὰ στὴ Σμύρνη καὶ στὴν περιοχή τῆς (I. Προϊόντα τοῦ ζωικοῦ βασιλείου· II. Τα ορυκτά· III. Τα βιομηχανικά προϊόντα· IV. Εἰσαγωγές· V. Το γενικὸ ἐμπόριο· VI. Ναυτιλιακὴ κίνηση· VII. Τιμὴ ναύλου) καὶ δύο Παραρτήματα (I. Μελέτη γιὰ τις πλημμύρες τοῦ πο-